

笑話翻譯研究：以《BJ 的單身日記》為例

高士翔

國立高雄第一科技大學 口筆譯碩士班 研究生

吳怡萍

國立高雄第一科技大學 應用英語系 副教授

摘要

英國作家海倫·費爾汀在其作品《BJ 的單身日記》中插入許多笑話，書中幽默詼諧的寫作方式引發讀者不少笑聲。本研究旨在探討《BJ 的單身日記》中笑話的中文翻譯，評估台灣譯者如何處理四種不同類型的笑話，並提供重譯與翻譯策略建議。本研究發現台灣譯者偏好使用兩種笑話翻譯策略：「原文笑話直譯沒有保存在譯文中」與「原文笑話直譯有保存在譯文中」；譯者針對笑話中隱含的文化意涵或文字巧思沒有加以解釋與補充，使原文笑話中的幽默無法重現於譯文中。有鑑於此，本文提出三大建議翻譯策略：「增譯」、「註解」與「原文補充於括號內」。譯者在面對不同類型的笑話時建議採用不同翻譯策略；國際笑話隱含之文化意涵為普羅大眾所熟悉，建議套用增譯策略適時補充笑話資訊；笑話內含文化意涵時建議增加譯註，以提供笑話中幽默的背景知識與相關資訊；含有文字遊戲的笑話除了可採用譯註之外，譯者可將原文補充於括號內來引導目標語讀者解構文字巧思，領會其中之幽默效果。

關鍵詞：幽默翻譯、笑話、《BJ 的單身日記》、海倫·費爾汀

A Study on the Translation of Jokes: *Bridget Jones's Diary* as a Case in Point

Shih-hsiang Kao

Graduate Student, Graduate Program in Interpreting and Translation

Yi-ping Wu

Associate Professor, Department of English

National Kaohsiung First University of Science and Technology

Abstract

Jokes are placed and created to arouse the audiences' laughter. This research aims to identify and examine the translation of jokes in *Bridget Jones's Diary*. Four types of jokes proposed by Patrick Zabalbeascoa are identified: international joke, national culture-and-institutions joke, national sense-of-humor joke, and language-dependent joke. How the translator in Taiwan deals with these four types of jokes is analyzed and some suggestions for translating these four different types of jokes are provided. The findings show that two translation approaches, "Source text joke has literal translation with no joke in target text" and "Source text joke becomes target text joke with literal translation," are preferably used by the translator. As a result, the intended humor is not represented in the translation since the translator did not annotate particular cultural references or wordplay. Three translation methods are proposed in this study at the translator's disposal: (1) addition of words, (2) footnote, (3) original expression in parenthesis. Adding some words to provide extra information is advised to handle international joke. When rendering national culture-and-institutions joke and national sense-of-humor joke, footnotes can be added for giving background information and knowledge about the humor in joke. Original expression in parenthesis and footnotes can be adopted to help the target-text readers decode the wordplay in a joke and to understand the humor in it.

Keywords: humor translation, joke, *Bridget Jones's Diary*, Helen Fielding